



Competenza multilinguistica

Alla ricerca dei falsi amici

Ti è mai capitato di sentire una parola in un'altra lingua che non conoscevi prima, ma che, essendo simile a parole della tua lingua, pensavi di aver capito... anche se in realtà non era così?

Queste parole ingannevoli si chiamano "falsi amici": andiamo a cercarli!

Area disciplinare	Lingue
Argomento	Culture, linguaggio
Tempo previsto	2h
Obiettivi di apprendimento	<p>Se completi questa unità, potrai</p> <ul style="list-style-type: none"> • imparare a conoscere parole che si somigliano, ma che hanno un significato diverso in un'altra lingua • aumentare la consapevolezza dei falsi amici • imparare a riconoscere i falsi amici • imparare a riconoscere possibili malintesi • trovare strategie per chiarirli

Attivati

La mia prima lingua è l'italiano. Sono andato in Spagna con la mia classe. Lì abbiamo dovuto ordinare la colazione e dire al cameriere cosa volevamo mangiare. Io volevo pane con burro e marmellata. Allora ho cercato di trasformare l'italiano in spagnolo e ho detto: "Pan con **burro** y marmelada, por favor!".

Il cameriere mi ha guardato, scioccato..."

Cosa significa "burro" in spagnolo? ¹

burro asino ufficio

Scopri

1

Esistono delle parole che sono identiche o molto simili in lingue diverse, come "pizza", il colore "blu" o "Internet", e il più delle volte il significato è lo stesso... Tuttavia, non è sempre così e questo può essere un problema! O meglio, una sfida!

Facciamo un esempio:

1. In tedesco, un dentifricio molto famoso si chiama "Putzi".

Anche se non parli nessuna di queste lingue, prova a indovinare: **perché è un nome positivo per il mercato tedesco, ma non per quello italiano?**

Dopo aver individuato alcune possibili ragioni, leggi qui

2. In italiano, quando ti si chiede di sviluppare un "concetto", ti viene chiesto di sviluppare delle idee iniziali su un argomento. In tedesco, quando ti si chiede di sviluppare un "Konzept", ti viene chiesto di scrivere molto più di semplici idee! Per "Konzept" si intende un testo di alcune pagine, con una descrizione di obiettivi, strategie, scadenze, ecc.

Immagina di esserti appena trasferito dall'Italia in Germania e che l'insegnante ti chieda di elaborare un "Konzept" su un argomento e tu risponda scrivendo un paio di idee iniziali!

Oppure immagina di esserti appena trasferito dalla Germania in Italia e che ti venga chiesto di esprimere un "concetto". Invece di condividere delle idee iniziali con l'insegnante, presenti un progetto completo e ben definito su cui hai lavorato molto senza dare all'insegnante la possibilità di fornire un feedback.

Confrontati con il tuo buddy sulla domanda seguente, pensando inizialmente al primo scenario e poi al secondo:

Come potrebbe interpretare e percepire l'insegnante in Germania o in Italia il risultato inaspettato?

2

Perché credi che diverse lingue abbiano delle similitudini? (Parole, espressioni, strutture grammaticali simili... a volte addirittura identiche).

Discutine con il tuo buddy.

Quando hai finito...

Come ti spieghi che a volte parole identiche o molto simili (ad esempio "Konzept" – "concetto") abbiano significati diversi?

1

Insieme, trovate dei falsi amici tra le lingue che conoscete. Se non vi viene in mente niente, potete chiedere ai vostri compagni o ad altre persone che conoscete oppure potete cercarli in Internet.

Dopo esservi divertiti, perché alcuni sono veramente molto buffi, sceglietene alcuni e **inventate uno sketch** in cui utilizzerete uno o più falsi amici.

In che modo potete concretizzare tutto questo? Scegliete un formato: fumetto, file audio, animazione video, opera teatrale... e lanciatevi!

2

I personaggi si sono resi conto di essersi fraintesi?

Scrivi almeno 1 suggerimento: in che modo le persone possono capire che si stanno fraintendendo?

Hanno risolto il loro malinteso o in che modo avrebbero potuto farlo?

Scrivi almeno una strategia: come si può chiarire un malinteso?

Crea una cartolina con le tue idee o, se preferisci, con i tuoi falsi amici preferiti!

Rifletti

Quello che diciamo, a volte, è diverso da quello che l'altra persona capisce, indipendentemente dalla lingua o dalle lingue coinvolte!

In che modo la **consapevolezza dei malintesi nascosti** può essere utile nella vita quotidiana?

Condividi le tue idee con il tuo compagno.

Soluzioni

1. Asino

2. In tedesco "Putzen" significa "pulire" e quando diciamo "Zähne putzen" intendiamo "lavati i denti". In italiano "puzzi" (che assomiglia nel suono a "Putzi", il dentifricio) significa "hai un cattivo odore"!